

النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام @sastraarabcom



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ستي ألف عالية

رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٧٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Siti Alfi Aliyah
NIM : 16110076
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

@sastraarabcom التقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام
Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 Juni 2020

Yang menyatakan,



Siti Alfi Aliyah

NIM. 16110076

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Alfi Aliyah
NIM : 16110076
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya dan Perguruan Tinggi UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah strata satu saya). Seandainya suatu hari ini terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenarnya.

Yogyakarta, 10 Juni 2020

Yang menyatakan,



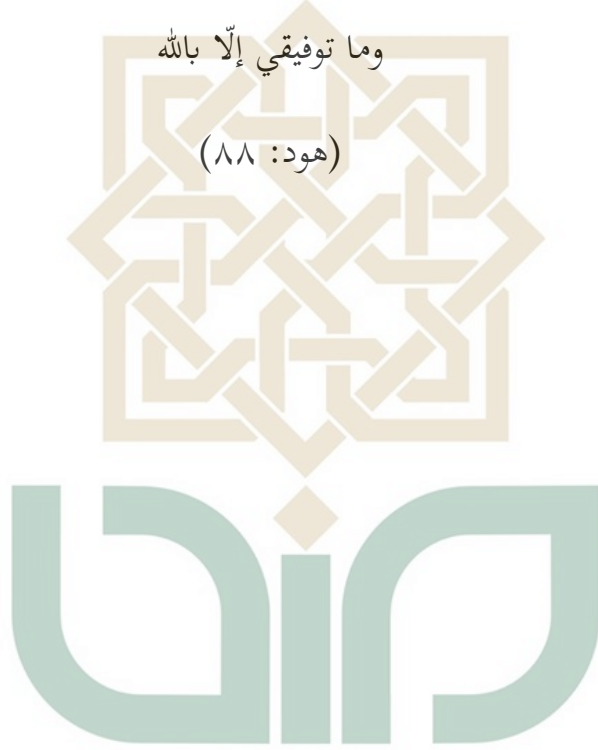
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Siti Alfi Aliyah
NIM: 16110076

الشعار

وما توفيقى إلا بالله

(هود: ٨٨)



الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدي هذا البحث إلى:
أمي المحبوبة التي تعلّمني كيف التعلّم والجدّ منذ صغيرتي إلى بالغتي

وأبي المحبوب الذي يبذل جهده ليشجّعني طول الأيام



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1023/Un.02/DA/PP.00.9/07/2020

Tugas Akhir dengan judul : @sastraarabcom انتد على ترجمة المتطلبات العربية إلى الإندونيسية في الإستغرام

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : SITI ALFI ALIYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 16110076
Telah diujikan pada : Senin, 22 Juni 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketma Sidang

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 9f0695a1d0368



Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 5065028e7f0e



Penguji II

Umi Nurun N'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 8e2a010e3fad



Yogyakarta, 22 Juni 2020
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 0f06958ad8257

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 8 Juni 2020

Kepada Yth:

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Siti Alfi Aliyah

NIM : 16110076

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya/ Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : النقد على ترجمة المقنطرات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام
@sastraarabcom

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diujikan untuk dimunaqsyahkan. Harapan saya, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,

Drs. Musthofa, M. A.

NIP. 19661130 199303 1 002

Abstrak

Penelitian ini merupakan kritik terhadap terjemahan kutipan-kutipan yang terdapat pada akun *Instagram* @sastraarabcom khususnya pada tahun ٢٠١٨. Dengan penelitian ini, peneliti berusaha mengungkapkan model terjemahan yang digunakan oleh admin @sastraarabcom dan bentuk-bentuk kesalahan yang terdapat pada terjemahan kutipan-kutipan tersebut. Selain itu, peneliti juga berusaha memberikan solusi untuk membenarkan terjemahan yang kurang tepat.

Penelitian ini bertumpu pada teori kritik terjemah milik Peter Newmark. Adapun metode yang digunakan dalam menganalisis data adalah metode deskriptif analisis yaitu dengan mendeskripsikan bentuk-bentuk kesalahan yang terdapat pada terjemahan kutipan-kutipan tersebut. Peneliti juga menyajikan teks asli dan terjemahannya, kemudian menganalisis keduanya, dan terakhir memberikan terjemahan yang sesuai.

Penelitian ini menghasilkan kesimpulan bahwa model terjemahan bebas yang banyak digunakan oleh admin @sastraarabcom dalam proses menerjemahkan kutipan-kutipan berbahasa Arab di akun *Instagram* @sastrarabcom. Sedangkan bentuk kesalahan yang ditemukan oleh peneliti dalam penerjemahannya berfokus pada dua titik, yakni (١) kesalahan referensial, yaitu mencakup kesalahan pada penggunaan diksi, penambahan, dan pengurangan kata atau kalimat yang tidak tepat. (٢) kesalahan linguistik, yaitu kesalahan yang terjadi pada morfologis dan sintaksis. Adapun kesalahan morfologis ini terjadi dalam bentuk kata, sedangkan kesalahan sintaksis terjadi dalam susunan kata atau kalimat. Dan dalam penelitian ini, peneliti juga telah mengemukakan alternatif terjemahan yang lebih tepat terhadap kesalahan-kesalahan tersebut.

Kata kunci: Kutipan-Kutipan Akun *Instagram* @sastraarabcom, terjemahan, model terjemahan, kritik terjemah.

التجريد

إنّ هذا البحث نقد على ترجمة المقطّفات العربية إلى الإندونيسية المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom خاصة في سنة ٢٠١٨. وبهذا البحث، تسعى الباحثة أن تكشف مناهج الترجمة المستخدمة بصاحب حساب الإنستغرام @sastraarabcom وأشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقطّفات، وتسعى كذلك لإصلاحها.

استند هذا البحث إلى نظرية نقد الترجمة لبيتر نيومارك. أما المنهج المستخدم في تحليل المعطيات فهو منهج التحليل الوصفي بوصف أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقطّفات المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom. وقدمت الباحثة النص الأصلي والترجمة ثمّ حللتها وأخيرا قدّمت الباحثة الترجمة المناسبة.

حصل هذا البحث على نتيجة أنّ منهج الترجمة الحرة أكثر استخدامه في عملية ترجمة المقطّفات العربية المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom، وأما أشكال الأخطاء الموجودة في الترجمة تحتوي على نوعين أساسيين. أولاً، الأخطاء الإشارية، تشتمل على الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة في اللغة الهدف وحذف الكلمة أو الجملة وزيادتها. ثانياً، الأخطاء اللغوية، تحتوي على الأخطاء الصرفية والنحوية. فالأخطاء الصرفية وقعت في صيغة الكلمة، أما الأخطاء النحوية ف وقعت في تركيب الكلمة أو الجملة. وبهذا البحث، عبرت الباحثة الترجمة المناسبة لهذه الأخطاء.

الكلمة المفتاحية: مقطّفات حساب الإنستغرام @sastraarabcom، الترجمة، منهج الترجمة، نقد الترجمة.

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا للإسلام، وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا له، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، شهادة نرجو بها النجاة يوم نلقاه، وأشهد أن محمدًا عبده ورسوله الذي اصطفاه ربه واجتباها، صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه ومن والاه، وسلم تسليمًا كثيرًا.

لقد انتهيت بحمد الله وتوفيقه من كتابة هذا البحث غير أنها ليست بسهولة، فيها بعض التحديات والصعوبات التي جعلتني محيرة ومتشائمة في كتابته. فلهذا، اسمحوا لي أن أقدم كلمة شكر وتقدير من أعماق قلبي لمن ساعدوني بالإرشادات والتوجيهات والتشجيعات والاقتراحات في كتابة هذا البحث، وهم:

١. فضيلة المكرّم الأستاذ الدكتور أحمد فاتح الماحيستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة المكرّم الأستاذ الدكتور اندوس مصطفى الماحيستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية وكمشرفي في كتابة هذا البحث الذي زوّد أوقاته لإعطاء الإرشادات والاقتراحات والتشجيعات خلال كتابة هذا البحث. والمكرّم الأستاذ الدكتور حنيف أنواري الماحيستير ككاتب له.
٣. المكرّمون جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية الذين قد علّموني العلوم والمعارف المتنوعة.
٤. الأخ فاز بنا العالم والأخت ذروة المنى اللذان أدّنا لي في بحث عن حساب الإنستغرام

@sastraarabcom

٥. جميع أعضاء منتدى المعطيات للمناظرة العلمية العربية لقسم اللغة العربية وأدبها الذين يملؤون يومياتي بممارسة اللغة العربية حتى تزداد معرفتي فيها قليلا قليلا.
٦. جميع زملائي وزميلاتي في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٦ خاصة لفصل "ج" باعتبارهم مكانا لتبادل الآراء والأفكار منذ مرحلة الأولى حتى الآن.
٧. زميلاتي الحنونة "أولالا" اللاتي علّمني كثيرا من قيام الحياة الأسرية.
٨. ولا أنسى أن أشكر شكرا كثيرا لوالديّ اللذين شجّعاني في إتمام هذا البحث.

ولكن لم يكن هذا البحث بحثا كاملا، فأرجو للقراء والباحثين الآخرين لإعطاء الانتقادات والإرشادات حتى يكون أجيد، وأخيرا عسى أن يكون هذا البحث نافعا لنا جميعا.

جوكرتا، ١٦ مايو ٢٠٢٠

الباحثة،

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
ستي ألف عالية

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ
إثبات الأصلية	ب
الشعار والإهداء	د
صفحة الموافقة	هـ
رسالة المشرف	و
التجريد	ز
كلمة شكر وتقدير	ط
محتويات البحث	ك
الباب الأول: مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. تحديد البحث	٤
ج. أغراض البحث ومنافعه	٥
د. التحقيق المكتبي	٦
هـ. الإطار النظري	٨
و. منهج البحث	١٤
ز. نظام البحث	١٥
الباب الثاني: لمحة حساب الإنستغرام @sastraarabcom	١٧
أ. وصف الإنستغرام	١٧
ب. حساب الإنستغرام @sastraarabcom	١٨

٢٢	الباب الثالث: التحليل والتبيين
٢٣	أ. الأخطاء الإشارية
٢٤	ب. الأخطاء اللغوية
٥٤	الباب الرابع: خاتمة
٥٤	أ. الخلاصة
٥٥	ب. الاقتراحات
٥٦	المراجع
٥٦	أ. المراجع العربية
٥٧	ب. المراجع الإندونيسية والإنجليزية
٦٠	الملاحق
٩٥	ترجمة حياة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الترجمة هي عملية مهمة في كل ناحية الحياة المتورطة بالنظام اللغوي، ومن المعروف تُعتبر اللغة كآلة اتصالية في تعبير الأفكار أو الآراء أو الإرادة أو الوعي إلى الآخرين. لإتقان اللغة واتصال بها جيّداً ومفهوماً عند شخص آخر فلازم لشخص أن يستولى المفردات والأسلوب وثقافة اللغة المستخدمة، لأنّ الكلام سيكون فارغاً إذا كان شخص لا يتقن اللغة. ولكنّ في بعض الأحيان ليس كل شخص يستطيع أن يفهم ويتمتع كل اللغة المتلقية بشخص آخر إما شفها أم كتابيا. فلهذا كان بعض أشخاص يحتاجون إلى المترجم لترجمة تلك اللغة حتى تكون مفهومة لهم. وبالإضافة إلى ذلك لازم على المترجم أن يفهم المشكلة العظيمة في تطوّر اللغة في كل وقت التي تؤدي إلى ظهور نظام اللغة الجديد.

وبالحقيقة، إن الترجمة هي عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. والغرض الأساسي لهذه العملية فهو جعل القارئ أو المشاهد مفهوماً بمعاني المتلقية من المتكلم، لأن المترجم سيقوم بالنجاح في ترجمته من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف إذا نجح في تعبير وتفهم معنى اللغة المصدر إلى القارئ.^١

إنّ عملية الترجمة ليست عملية جديدة في حضارة الناس، ولكن في عصر العولمة أصبح الاتصال اللغوي في صورة عملية الترجمة يزداد مهماً. وهو قاله نيومارك

^١ Muhammad Hasyim, "Perspektif Semiotika Atas Aspek Budaya Dalam Penerjemahan Teks Kuliner Perancis", Dalam Prosiding Seminar Tahunan Linguistik, (Bandung: UPI, ٢٠١٥), h. ٢-٣.

(Newmark) بأنّ "لا اتصال عالميا بدون الترجمة". وتنقسم الترجمة إلى نوعين أساسيين وهما الترجمة اللفظية والترجمة غير اللفظية، فالترجمة اللفظية هي الترجمة بطريقة مباشرة بلسان وأما الترجمة غير اللفظية فهي الترجمة بطريقة نص أو كتابة. وهذا تطبيق الترجمة يزداد كل يوم وخاصة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كترجمة الرواية والشعر والنثر ونص تمثيلي وغير ذلك.^٢

كما قال نيد (Nida) وتابير (Taber) إنّ لكل اللغة لها المزيّة الخاصة التي تختلف بينها وبين اللغة الأخرى كاللغة العربية والإندونيسية، ويمنع على المترجم أن يُهملها في كل عملية الترجمة.

بناء على ذلك، لازم على المترجم أن يقدر على توصيل ما يريد الكاتب في اللغة المصدر قبل نقلها إلى اللغة الهدف، وفي عملية الترجمة فلازم على المترجم كذلك أن يتقن الشروط المهمة، منها:

١. لابد على المترجم أن يفهم لغتين في عملية الترجمة فهما جيدا، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف.

٢. لابد على المترجم أن يختار تكافؤ الكلمة المناسبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف، فالتكافؤ ليس فقط لعدد الكلمة بل إنمّا في المعنى كذلك.

٣. لابد على المترجم أن يستخدم اللغة المعقولة والمفهومة في نص اللغة الهدف.^٣ هذه الشروط الثلاثة مخصّصة للمترجم أن يقدر على إنتاج الترجمة الجيدة، ولكن من الأسف ليس كل المترجم يعرف نظام الترجمة المنطبق على اللغة المصدر واللغة

M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠١١), h. ٢.

Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*,^٣ (Tangerang: Alkitabiah, ٢٠١٤), h. ١٧-١٨.

الهدف حتى تؤدي إلى وجود المشكلة في الترجمة، مثلاً الأخطاء في نقل مراد من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وتكافؤ الكلمة، وتركيب الجملة، وحذف الكلمة أو زيادتها. فلذلك لتحليل المشاكل الموجودة في عمل الترجمة يحتاج إلى نقد الترجمة لإصلاح الأخطاء الموجودة حتى تكون الترجمة جيدة ومفهومة ومقبولة عند المجتمع.

خلال هذا العصر، إنّ أعمال الترجمة لا تُوجد في الكتب فحسب، بل تُوجد أيضاً في وسائل الاتصال الاجتماعية كـفيسبوك (Facebook)، وتغريد (Twitter)، وإنستغرام (Instagram). وإحدى أعمال الترجمة وجدتها الباحثة في ترجمة المقطعات في حساب الإنستغرام @sastraarabcom. إنّ هذه المقطعات هي الكلمات الرائعة التي تُعتبر حكمة عن الحياة الجيدة في الاتصال بين المجتمع.^٤ وأما الإنستغرام فهو برنامج مجاني لانتشار المعلومات ولتبادل الصور أو مقاطع الفيديو في مفهوم شبكة الاتصال الاجتماعية التي يلتزم معها المتابعة (follow)، والحب (like)، والتعليق (comment)، والإشارة والذكر (mentions) مما يجعل مستخدمي الإنستغرام أكثر. وكان الإنستغرام أشهر بين المراهقين حتى البالغين اليوم.^٥

بناءً على ما شرحت الباحثة السابقة، فوجدت الباحثة بعض الأخطاء في ترجمة المقطعات في حساب الإنستغرام @sastraarabcom، والمثال كما يلي:

ترجمة المقطعة "وعرفت أيام السرور فلم أجد كرجوع مشتاق إلى مشتاق" إلى
 "Aku sangat mengerti tentang hari-hari bahagia, namun tak kutemukan

^٤ "Pengertian kata-kata mutiara", *Lentera Bijak*, ٢٠١٩, diakses pada tanggal ٢٠ April ٢٠١٩ dari <https://www.lenterabijak.com/pengertian-kata-mutiara>

^٥ Muhammad Azzam, "Pengertian Instagram", *Nesaba Media*, ٢٠١٨, diakses pada tanggal ٢٠ April ٢٠١٩ dari <https://www.nesabamedia.com/pengertian-instagram/>

kebahagiaan seperti perjumpaan seorang perindu dengan yang dirindunya.” (Al-Qadi Abu Al-Majd)

من ترجمة المقتطفة السابقة، رأت الباحثة بأن المترجم يستخدم منهج الترجمة الحرة لأنه لا يهتم بتكافئ المعنى في بعض ترجمته التي تحته الخط، ككلمة "رجوع" يترجم المترجم إلى perjumpaan مع أنّ الترجمة غير مناسبة بما ورد في النص الأصلي. من المعروف بأنّ كلمة "رجوع" اشتقت من "رجع-يرجع-رجوعا" بمعنى "انصرف، عاد"^٦ وفي اللغة الإندونيسية بمعنى kembali.^٧ وأما كلمة perjumpaan في معجم اللغة الإندونيسية للإنترنت بمعنى pertemuan. من هنا، برز لنا أنّ بين كلمة "رجوع" و perjumpaan تختلفان في المعنى. فمن هنا رأت الباحثة بأن ترجمة المقتطفة السابقة تدلّ على منهج الترجمة الحرة. وأكّدت الباحثة طبقاً لما قال نيومارك على أن أحسن مناهج الترجمة المستخدمة في عملية الترجمة هما منهج الترجمة الدلالي والاتصالي. فلذلك أصلحت الباحثة ترجمة المقتطفة التي تحته الخط بأحسن ما يمكن. وبناء على ذلك فموقع الخطأ في ترجمة المقتطفة السابقة هو في اختيار الكلمة المناسبة بنص اللغة المصدر. ومن البيانات المذكورة، فترجمت الباحثة المقتطفة السابقة كما يلي:

“Aku sangat mengerti tentang hari-hari bahagia, namun tak kutemukan kebahagiaan seperti kembalinya seorang perindu dengan yang dirindunya.”

فلهذا، اهتمت الباحثة بتحليلها، وفي هذا البحث أرادت الباحثة أن تقوم بتقويم على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية المنشورة فيه خاصة في سنة ٢٠١٨.

^٦ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، ص. ٨٦٠.

^٧ Ahmad Warson Munawwir, *Kamus Al-Munawwir Arab-indonesia Terlengkap*, (Yogyakarta: Pustaka Progressif, ١٩٩٧), h. ٥١١.

وهذا التحديد لسهولة الباحثة على التحليل ونقد الترجمة. وفي هذا التحليل أرادت الباحثة أن تستخدم نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark).

ب. تحديد البحث

- بناء على خلفية البحث المذكورة، حددت الباحثة هذا البحث كما يلي:
١. ما منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة بعض المقتطفة العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨؟
 ٢. ما أشكال الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ وكيف إصلاحها؟

ج. أغراض البحث ومنافعه

- وفقاً للمشكلتين المذكورتين فالأغراض من البحث فيما يلي:
١. لمعرفة منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام @sastraarabcom
 ٢. لمعرفة أشكال الأخطاء ولإعطاء الإصلاح من الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في حساب الإنستغرام @sastraarabcom.
- ومنافع هذا البحث منها:

١. من الناحية النظرية، يُرجى أن يكون هذا البحث قادراً على المشاهدة في دراسة الترجمة النقدية عن الترجمة المقتطفات في وسائل الاتصال الاجتماعية كالنوع الجديد من الأدب.

٢. من الناحية التطبيقية، يُرجى أن يكون هذا البحث قادرا على توفير المعرفة للقراء والباحثين الآخرين في عصر الألفي الذين يستمتعون بالكلمات الرائعة من ترجمة المقتطفات العربية في وسائل الاتصال الاجتماعية.

د. التحقيق المكتبي

إن التحقيق المكتبي في البحث ما، شئ مهم لتوفير المعلومات للباحثين عن البحوث المتساوية إما من الأشياء الرسمية أو الأشياء المادية. استنادا إلى هذا البحث، فوجدت الباحثة بعض البحوث المتساوية طريقها بما استعملتها الباحثة كما يلي:

أولا، المقالة لحنون خيارة النساء في صحيفة *International Journal of Arabic Language Teaching* سنة (٢٠١٩)^٨ تحت الموضوع النقد على ترجمة كتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلايين. يشتمل هذا البحث على إيضاح نقد ترجمة الكتاب بنظرية بيتر نيومارك.

ثانيا، البحث لأن سرسوتي، طالبة بقسم الترجمة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا سنة (٢٠٠٨)^٩ تحت الموضوع *Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risalah Al-Qushairiyyah Fī 'Ilmi Al-Tasawwuf* يشتمل هذا البحث على تحليل المشكلة الموجودة في ترجمة الكتاب خاصة في اختيار الأسلوب.

^٨ Hanun Khiyarotun Nisa, "Al-Naḡdu 'Alā Tarjamati Kitāb Al-'Izzah Al-Nāshī'īn Li Muṣṭafā Al-Ghalāyaini", *International Journal of Arabic Language Teaching* Vol. ١, No. ٠٢, (Surabaya: UIN Sunan Ampel, ٢٠١٩).

^٩ Anna Saraswati, "Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan Al-Risālah Al-qushairiyyah Fī 'Ilmi Al-Tasawwuf", (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٨).

ثالثاً، البحث لفبري أيو ننسيه طالبة بقسم اللغة الفرنسية كلية العلوم الثقافية

بجامعة حسن الدين بماكاسار سنة (٢٠١٧)^{١٠} تحت الموضوع *Kesalahan Dalam Penerjemahan Teks Berita Perancis (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Sastra Perancis)* يحتوي هذا البحث على تحليل ترجمة طلاب قسم اللغة الفرنسية في الجامعة حسن الدين عن نص الأخبار باللغة الفرنسية بتعبير منهج الترجمة المستعملة فيها والأخطاء الموجودة والعوامل التي تسبب إلى وجود الأخطاء في عملية ترجمة النص باللغة الفرنسية إلى اللغة الإندونيسية.

رابعاً، البحث لنيتا إندارواقي طالبة بقسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة (٢٠١٨)^{١١} تحت الموضوع *النقد على ترجمة أبو فاهدنا الحسنى الإندونيسية لكتاب "أيها الولد" لأبي حامد الغزالي*. يتضمن هذا البحث التحليل في نقد الترجمة على الأخطاء الموجودة في ترجمة أبو فاهدنا الحسنى الإندونيسية لكتاب "أيها الولد" لأبي حامد الغزالي بنظرية بيتر نيومارك والتعبير عن إصلاحها.

خامساً، البحث لميا مطمئنة طالبة بقسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا سنة (٢٠١٧)^{١٢} تحت الموضوع *نقد على ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر وكيف عالجه الإسلام" ليوسف القرضوي*. تكشف الباحثة عن الأخطاء الموجودة في ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر وكيف

^{١٠} Febri Ayuningsih, "Kesalahan Dalam Penerjemahan Teks Berita Perancis (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Sastra Prancis)", (Makasar: Universitas Hasanuddin, ٢٠١٧).

^{١١} Nita Indrawati, "Al-Naqdu 'Alā Tarjamati Abū Fāhdinā Al-Husnā Al-Indunīsiyyah Li Kitābi 'Ayyuhā Al-Walad' Li Abī Ḥamid Al-Ghazālī", (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٨).

^{١٢} Mia Muthmainnah, "Naqdu 'Ala Tarjamata Kitāb 'Mushkilata Al-Fiqri Wa Kaifa 'Alijuhā Al-Islām' Li Yūsuf Al-Qarḍawī", (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٧).

عالجها الإسلام" ليوسف القرضوي ثمّ تقارنهما. وتكشف الباحثة كذلك عن الأخطاء الموجودة في ترجمتين بإعطاء الترجمة الصحيحة. فالأخطاء تكون في فهم المعنى وإعادة التعبير عن المعنى إلى اللغة الهدف.

طبقا لما قلنا سابقا من المعطيات والبراهين المتينة تجلّى لنا أن البحث الذي ستقوم به الباحثة عن النقد على ترجمة المقتطفات العربية إلى الإندونيسية في الإنستغرام @sastraarabcom مختلف كل الاختلاف من البحوث السابقة.

هـ. الإطار النظري

إن النظرية هي أهم الطريقة لتحليل المعطيات في البحث، فالإطار النظري الذي ستستخدمه الباحثة كما يلي:

١. الترجمة

أ. فهم الترجمة

إن الترجمة هي المعرفة عرفها البشر منذ زمن ماضٍ. في مجال الترجمة ستُوجد التعريفات المختلفة عن الترجمة عند العلماء، وهذه التعريفات المختلفة ستُوجد كذلك في كتب الترجمة: كلمة "الترجمة" مشتقّة من اللغة العربية "ترجم- يترجم- ترجمة". أما من اللغة العربية تأخذ هذه الكلمة من اللغة الأرمنية وهي "تُرْجُما".^{١٣} وفقا لرومان ياكوبسون (Roman Jakobson) بأن الترجمة تنقسم إلى ثلاث الفئات:

١. الترجمة باللغة نفسها *Intralingual Translation* أو إعادة الصياغة *rewording*

أو تفسير للعلامة اللفظية بعلامات لفظية أخرى من اللغة نفسها.

^{١٣} M. Didawi, *Ilmu Al-Tarjamati Baina Nazariyyah Wa Al-Taṭbīq*, (Tunis: Dar Al-Ma'arif
Li Al-Thaba'ah Wa Al-Nasyr, ١٩٩٢), h. ٣٧. Dalam buku Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia*
(Teori dan Praktek), (Bandung: UPI Press, ٢٠١٦), h. ٢٤.

٢. الترجمة بين لغتين *Interlingual Translation* أو الترجمة الحقة ومعناها تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى.
٣. الترجمة السمائية *Intersemiotic Translation* أو التبديلية ومعناها تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية كترجمة الفيلم إلى الرواية.^{١٤}

انطلاقاً من ذلك، اعتبر كاتفورد (Catford) بأن الترجمة هي نقل النص من لغته الأصلية إلى لغة أخرى مع مراعاة تكافؤ المعنى. واتّسع برسلين (Brislin) على تعريف لكتفورد بأن الترجمة هي نقل الأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مكتوبة كانت أو شفوية.^{١٥} وأما نيومارك (Newmark) فيعتبر بأن الترجمة هي عبارة عن استبدال النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{١٦} واقترح نيومارك (Newmark) كذلك بأن نظرية الترجمة لها أربع الوظائف الرئيسية كما يلي:

١. التحقيق والتعريف عن المشاكل الموجودة في الترجمة. إذا لا توجد المشكلة فلا توجد النظرية في الترجمة كذلك.
٢. إبراز العوامل التي يجب تحليلها لتحليل المشاكل الموجودة في الترجمة.
٣. المساواة في إجراء الترجمة المستخدمة
٤. استخدام بعض مناهج الترجمة المناسبة لتحليل المشاكل الموجودة في الترجمة.^{١٧}

^{١٤} محمد عناني، *نظرية الترجمة الحديثة*، (مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٥)، ص. ٥-٦.

^{١٥} M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, h. ٢٣.

^{١٦} Zuchiridin Suryawinata, Sugeng Hariyanto, *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*, (Yogyakarta: Kanisius, ٢٠١٦), h. ٥.

^{١٧} Syihabuddin. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. ٧٨.

فانطلاقاً من التعريفات المذكورة، يمكن أن نستنتج بأن الترجمة اصطلاحاً هي نقل معنى الكلمة أو العبارة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى تكون الترجمة مفهومة.^{١٨} والمراد باللغة المصدر في هذا البحث هي اللغة العربية وأما اللغة الهدف هي اللغة الإندونيسية.

ب. منهج الترجمة

وفقاً لما قال نيومارك في كتاب شهاب الدين (Syihabuddin) بأن منهج الترجمة تنقسم إلى اتجاهين اثنين. وهما الإتجاه على اللغة المصدر واللغة الهدف. ظهرت أربعة مناهج من الإتجاه على اللغة المصدر وهي كما يلي:

١. ترجمة كلمة بعد كلمة (Word for Word Translation)

في هذه الترجمة، أنّ ترتيب الكلمة للغة المصدر محفوظة ومدفوعة. وتُترجم الكلمة، كلمة فكلمة بالمعنى العام دون النظر إلى السياق.

٢. الترجمة الحرفية (Literal Translation)

في هذه الترجمة، غيّرت القاعدة النحوية للغة المصدر إلى أقرب القاعدة للغة الهدف ولكن الكلمة مازالت مترجمة كلمة فكلمة دون النظر إلى سياقها.

٣. الترجمة الوافية (Faithful Translation)

في هذه الترجمة، حوّل معنى السياقي للغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل صحيح. والكلمات الثقافية مترجمة كذلك ولكنها محددة في القاعدة النحوية.

٤. الترجمة الدلالية (Semantic Translation)

^{١٨} M. Faisol Fatawai, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Dialektika, ٢٠١٧),

تركّز هذا المنهج على بحث عن تكافؤ المعنى ولكنه لا يزال مرتبطة بثقافة اللغة المصدر. ويحاول المترجم بهذا المنهج تحويل المعنى السياقي إلى أقرب التركيب النحوي والدلالي للغة الهدف. فإن هذه الترجمة تختلف بالترجمة الوافية، لأن هذه الترجمة أكثر مرونة و تسمح المترجم بالتعاطف مع اللغة المصدر. وبرزت أربعة مناهج أيضا من الإتجاه على اللغة الهدف وهي كما يلي:

١. ترجمة الاقتباس (Adaptation Translation)

هذا المنهج هو المنهج أكثر حرّية. ويحاول المترجم في هذا المنهج تغيير وتنسيق ثقافة اللغة المصدر في اللغة الهدف.

٢. الترجمة الحرة (Free Translation)

إن الترجمة الحرة تُنتج المادة المعيّنة دون استخدام الطريقة المعيّنة، وأخصّ هذه الترجمة هي في مضمون اللغة المصدر بنسبة إلى تركيبها. ونتيجة لذلك بأن اللغة المصدر معرّض بشكل اللغة الهدف المختلفة.

٣. الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

إن هذه الترجمة تُنتج معنى اللغة المصدر ولكنها تميل إلى تغيير في معناها، لأن هذه الترجمة تريد الإرتصاف والأساليب التي لا يُوجد في اللغة المصدر.

٤. الترجمة الاتصالية (Communicative Translation)

يسعى منهج هذه الترجمة إلى التعبير عن المعنى لسياق اللغة المصدر بشكل صحيحة. وطريقة تعبيره بالطريقة المعينة حتى أنّ مضمونه و لغته مقبولة ومفهومة عند القارئ.

علاوة على ذلك، فرأى نيومارك (Newmark) أنّ أهمّ المناهج من ثمانية المناهج المذكورة وهو منهجان، المنهج الدلالي والمنهج الاتصالي. وبشكل عام أن المنهج الدلالي يميل إلى التركيز في الناحية اللغوية للغة المصدر. ومن الممكن أن هذه الترجمة مناسبة بالنص الأصلي. أما المنهج الاتصالي يميل إلى تركيز فهم قارئ اللغة الهدف. وغرضه لإعطاء تفسير عن معنى نص اللغة المصدر في نص اللغة الهدف للقارئ بكافة وشاملة.^{١٩}

٢. تطبيق الترجمة

أ. عملية الترجمة

في إنتاج الرسائل أو المعاني المفهومة والمناسبة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، فلازم على مترجم أن يهتم بعملية الترجمة. واعتقد نيومارك بأن نظرية الترجمة ليست من النظرية، بل إنما مجموعة من المعلومات المحتاجة في عملية الترجمة. فعملية الترجمة تنقسم إلى أربعة أقسام فهي:

- (١) فهم المعجم والنحو للغة المصدر
- (٢) فهم معنى اللغة المصدر
- (٣) المساواة بين التركيب في اللغة المصدر مع اللغة الهدف.
- (٤) فهم تكافؤ المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٠}

ب. نقد الترجمة

^{١٩} M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, h. ٥٣-٥٨.

^{٢٠} Moch. Syarif Hidayatullah, *Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*, h.

عبر نيومارك (Newmark) أن نقد الترجمة هو وسيلة ترتبط بين نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة. واقترح نيومارك كذلك بأن نقد الترجمة هو أمر ممتع خصوصاً إذا نطبّقه في نتيجة ترجمة الشخصين المختلفين بنفس النص الأصلي.^{٢١} إنّ نظرية الترجمة وتطبيق الترجمة هما أمران مختلفان ولكن بينهما علاقة متبادلة وثيقة، وبحث نظرية الترجمة في طبيعة الترجمة ومناهج الترجمة وأنواع النصوص وغير ذلك. أما تطبيق الترجمة فبحثت في الدراسة التي تحاول في انكشاف عملية الترجمة والتحليل المباشر وإعطاء النظر والتقييم على جودتها اعتماداً على أساس نقد الترجمة لتحصيل عملية الترجمة الجيدة والمفهومة.^{٢٢}

وفي تقييم عملية الترجمة، هناك أمران مهمّان يجب اهتمامهما عند المترجم وهما الصواب والخطأ. وعبر نيومارك نوعين أساسيين من الأخطاء في ترجمة النص وهما الأخطاء الإشارية (Referensial) والأخطاء اللغوية (Linguistik). الأخطاء الإشارية هي الأخطاء المتعلقة بالحقائق أو الوقائع العامة.^{٢٣} مثلاً: مشى القطار على الماء، أنمت الفاكهة الجذر، المنزل مصنوع من الورق. وإذا نظرنا الأمثال السابقة من ناحية نظرية الإشارية فهي صحيحة لأنها تُعتبر كالجزء ولكنها إذا نظرنا من الناحية اللغة اليومية والعادية فهي خطأ. وإذا وجدنا الأمثال السابقة ولا نختتم بسياق العبارة أكانت مجازاً أم لا فنكون خطأ في الترجمة.^{٢٤} أما الأخطاء اللغوية هي الأخطاء في

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, ١٩٨٨), h. ١٨٤.

M. Faisol Fatawai, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, h. ١٩٠.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ١٨٩.

M. Zafrialdi, "Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek". Vol. ١ No. ١, (Jakarta: Jurnal Humaniora, ٢٠١٠).

القواعد اللغوية التي تشتمل على الكلمة أو الجملة أو الكلمات المتصاحبة أو العبارة.^{٢٥}

رأى نيومارك (Newmark) أنّ نقد الترجمة بطريقة شمولية لابد أن يهتم إلى خمسة المحاور الرئيسية كما يلي:

١. التحليل بالموجز عن اللغة المصدر باهتمام أهداف النصوص الأصلية ووظائفها.
٢. تفسير المترجم على هدف النص الأصلي ومنهج الترجمة المستخدمة.
٣. المقارنة بين النص الأصلي والنص الهدف.
٤. تقويم الترجمة بحيث يبحث المترجم أو الناقد في الدقة الإشارية واللغوية في نص الترجمة.
٥. التقييم شاملا على اللغة المصدر مع ثقافتها وفنها قبل ترجمتها إلى اللغة الهدف.^{٢٦}

و. منهج البحث

في البحوث سيحتاج الباحثون المناهج حتى تكون البحوث صحيحة ومفهومة. والمنهج الذي ستقوم به الباحثة في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

إن البحث الذي ستقوم به الباحثة هو من نوع البحث المكتبي لأن عملية البحث تجري في المكتبة تقريبا مثل الكتب أو المقالات أو المجلات أو البحوث

^{٢٥} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ١٨٩.

^{٢٦} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. ١٨٦.

السابقة المحتاجة والأهداف الرئيسية منه جمع البيانات والمعطيات مع المعلومات المتعددة.

٢. مصدر البحث

إن مصدر البيانات في هذا البحث مأخوذ من مجموعات المقطوعات المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ والمراجع المكتوبة من الكتب والمقالات والبحوث وغير ذلك من المراجع المحتاجة.

٣. طريقة جمع البيانات

إن الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة توثيقية فهي طريقة جمع البيانات بالتسجيل والملاحظة من المصادر المكتوبة.^{٢٧} والخطوات لجمع البيانات تبدأ بالقراءة ثم جمع المقطوعات المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ لتوفير البيانات تسهيلاً لكتابة البحث المناسبة بالأهداف الواردة. وبعد إتمام البيانات فاستخدمت الباحثة نقد الترجمة لنيومارك في تحليلها.

٤. منهج تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات الذي تستخدمه الباحثة هو منهج نوعية، فهي المنهج الذي يكشف عن الأحداث أو الوقائع والظواهر والحقائق والأحوال المتعددة الموجودة في البحث.^{٢٨} وعبر محسون (Mahsun) بأن هذا المنهج يتركز في تعيين المعنى والوصف والإيضاح ووضع البيانات في كل سياقها وهذا المنهج يتصور أكثر من هذه البيانات في أشكال الكلمات من العدد.^{٢٩} فاستخدمت الباحثة هذا المنهج فهو

Trio Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks ٢٠٠٧), h. ٤٥.^{٢٧}

Sugiyono, *Metode Penelitian Manajemen*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٣), h. ٢٨٧.^{٢٨}

Mahsun. *Metode Penelitian Bahasa*, (Mataram: Raja Grafindo, ٢٠١٢), h. ٢٥٧.^{٢٩}

لمعرفة الأخطاء الموجودة على ترجمة المقتطفات المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨، ثم قامت الباحثة بإصلاحها على الأخطاء الموجودة في تلك الترجمة. وتحليل هذه المعطيات فاستخدمت الباحثة نقد الترجمة لبيتر نيومارك.

ز. نظام البحث

تسهيلاً لفهم هذا البحث وتحصيلاً على نتيجته الجيدة والكاملة والشاملة، تقوم الباحثة بتقسيم هذا البحث إلى أبواب أو نظام وهي كما يلي:

الباب الأول وهو يحتوي على خلفية البحث وتحديد المسألة وأغراض البحث وأهدافه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني وهو يحتوي على لمحة عن حساب الإنستغرام @sastraarabcom

الباب الثالث وهو يحتوي على تحليل الأخطاء من المعطيات الموجودة على ترجمة المقتطفات المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ بنقد الترجمة لبيتر نيومارك مع إصلاحها.

الباب الرابع وهو الخاتمة التي تحتوي على الخلاصة والإقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن حللت الباحثة على ترجمة المقطعات العربية إلى الإندونيسية المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ بنظرية بيتر نيومارك، فقامت الباحثة بالخلاصة كما يلي:

١. منهج الترجمة المستخدمة في ترجمة المقطعة المنشورة في حساب الإنستغرام @sastraarabcom سنة ٢٠١٨ وهما منهجان، منهج الترجمة الحرة ومنهج الترجمة الحرفية. وأما أكثر في استخدامه وهو منهج الترجمة الحرة.

٢. الأخطاء الموجودة فيها تنقسم إلى قسمين، وهما الأخطاء الإشارية والأخطاء اللغوية. وتفصيلها كما يلي:

أ. الأخطاء الإشارية

١. الأخطاء في اختيار العبارة المناسبة

٢. الأخطاء في زيادة الكلمة وحذفها

ب. الأخطاء اللغوية

١. الأخطاء النحوية

٢. الأخطاء الصرفية

ومن هذه الأخطاء الموجودة، قد اقترحت الباحثة بقدر معرفتها كإصلاح باستخدام القواعد النحوية والصرفية المتعلقة أو باعتماد على المعاجم الشاملة أو بنقص الكلمة في العبارة الزائدة أو بزيادة الكلمة في العبارة الناقصة. ولهذا، من الفروض على

المترجم أن يهتم بعناصر الكلمة أو الجملة من حروفها وحركاتها وصيغها وتراكيبها في نص اللغة المصدر قبل نقلها إلى نص اللغة الهدف. بالإضافة إلى ذلك، فلازم أن يهتم بالمعاني المناسبة من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف باعتماد على المعاجم الشاملة لإنتاج الترجمة المفهومة والمقبولة عند القراء.

ب. الإقتراحات

إن الباحثة على وعي أن البحث الذي قامت بها لم يزل بعيدا من الكمال والتمام. ومن بعض الأخطاء الموجودة في ترجمة المقتطفة، حقيقة لا تعادل بجهد المترجم أو صاحب حساب الإنستغرام @sasatraarabcom في ترجمتها. فلهذا أن الإقتراحات من كل الجوانب والأطراف محتاجا جدا ليكون هذا البحث أحسن وأكمل في المستقبل، وكذلك عسى أن يكون هذا البحث نافعا للقراء والباحثين الآخرين.

المراجع

أ. المراجع العربية

- ضيف، شوقي. ٢٠٠٤. المعجم الوسيط. مصر: مكتبة الشروق الدولية.
- عناي، محمد. ٢٠٠٥. نظرية الترجمة الحديثة. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر.
- عتيق، عبد العزيز. ١٩٨٥. علم المعاني. بيروت: دار النهضة العربية.
- عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- الغلايين، الشيخ مصطفى. ١٩٩٣. جامع الدروس العربية، الجزء الأول والثاني والثالث. بيروت: المكتبة العصرية.
- المعلوف، لويس بن نقولا ظاهر. ٢٠١١. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المشرق.
- الهاشم، السيد أحمد. ١٩٩٩. جواهر البلاغة. بيروت: المكتبة العصرية.

ب.المراجع الإندونيسية والإنجليزية

- Al-Qur'an dan Terjemahannya*. ٢٠٠٢. Jakarta: Departemen Agama RI.
- Al-Farisi, M. Zaka. ٢٠١١. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Azzam, Muhammad. ٢٠١٨. "Pengertian Instagram". *Nesaba Media*. Diakses pada tanggal ٢٠ April ٢٠١٩ dari <https://www.nesabamedia.com>.
- Burdah, Ibnu. ٢٠٠٤. *Menjadi Penerjemah (Metode dan wawasan Menerjemah Teks Arab)*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Fatawai, M. Faisol. ٢٠١٧. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Dialektika.
- Febri, Ayuningsih. ٢٠١٧. "Kesalahan Dalam Penerjemahan Teks Berita Perancis (Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Sastra Prancis)". Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Hasyim, Muhammad. ٢٠١٥. "Perspektif Semiotika Atas Aspek Budaya Dalam Penerjemahan Teks Kulinaer Perancis". Dalam Prosiding Seminar Tahunan Linguistik. Bandung: UPI.
- Hidayatullah, Moch. Syarif. ٢٠١٤. *Seluk-Beluk Terjemahan Arab-Indonesia Kontemporer*. Tangerang: Alkitabiah.
- Indrawati, Nita. ٢٠١٨. "*Al-Naqdu 'Alā Tarjamati Abū Fāhḍinā Al-Husnā Al-Indunīsiyyah Li Kitābi 'Ayyuhā Al-Walad' Li Abī Ḥāmid Al-Ghazālī*". Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Kesuma, Tri Mastoyo Jati. ٢٠٠٧. *Pengantar Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.

Kamus Besar Bahasa Indonesia. ٢٠٠٨. Jakarta: Pusat Bahasa.

Muthmainah, Mia. ٢٠١٧. “*Naqdu ‘Ala Tarjamata Kitāb ‘Mushkilata Al-Fiqri Wa Kaifa ‘Alijuhā Al-Islām’ Li Yūsuf Al-Qarḍawī*”. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Mahsun. ٢٠١٢. *Metode Penelitian Bahasa*. Mataram: Raja Grafindo.

Munawwir, Ahmad Warson. ١٩٩٧. *Kamus Al-Munawwir Arab-indonesia Terlengkap*. Yogyakarta: Pustaka Progressif.

Newmark, Peter. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nisa, Hanun Khiyarotun. ٢٠١٩. “*Al-Naqdu ‘Alā Tarjamati Kitāb Al-‘Izzah Al-Nāshi’in Li Muṣṭafā Al-Ghalāyain*”. International Journal of Arabic Language Teaching Vol. ١, No. ٠٢. Surabaya: UIN Sunan Ampel.

“Pengertian kata-kata mutiara”. ٢٠١٩. *Lentera Bijak*. Diakses pada tanggal ٢٠ April ٢٠١٩ dari <https://www.lenterabijak.com/pengertian-kata-mutiara>.

Pratama, Aswab Nanda. ٢٠١٨. *Kompasiana*. “Hari ini dalam Sejarah: Aplikasi Instagram Dirilis”. Diakses pada tanggal ٢ Desember ٢٠١٩ dari <https://tekno.kompas.com/read/٢٠١٨/١٠/٠٦/١٠٥١٢٤٣٧/hari-ini-dalam-sejarah-aplikasi-instagram-dirilis?page=all>.

Saraswati, Anna. ๒๐๐๙. “Diksi Dalam Terjemahan: Studi Kritik Terjemahan *Al-Risālah Al-qushairiyyah Fī ‘Ilmi Al-Tasawwuf*”. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.

Suryawinata dan Hariyanto. ๒๐๑๖. *Translation (Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Yogyakarta: Kanisius.

Syihabuddin. ๒๐๑๖. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: UPI Press.

Sugiyono. ๒๐๑๔. *Metode Penelitian Manajemen*. Bandung: Alfabeta.

Zafrialdi, M. ๒๐๑๐. “Kritik Terjemahan: Sebuah Pengantar Pendek”. Vol. ๑ No. ๑. Jakarta: Jurnal Humaniora.

Syayyaf, Achmad Mujahid. ๒๐๑๙. Skripsi: “Konsep Flat Design Pada Karya Visual Akun *Instagram Rumayshocom (@rumayshocom)*”. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga.

Wer, Hans. ๑๙๗๖. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. New York: Spoken Language Services.

Zuhri, Moh. ๑๙๙๒. *Terjemahan buku Jāmi‘ud Al-Durūs Al-‘Arabiyyah Li Shaikh Muṣṭafā Al-Ghulayaini*. Semarang: CV. Asy Syifa.